

УДК 811.1/8

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-2-75-79

**Х.А. Дарбишева, Ю.М. Амирханова**

**Прием компенсации при переводе диалектизмов с английского языка  
на русский язык (на примере пьесы Б. Шоу «Пигмалион»)**

*Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала,  
ул. М. Гаджиева, 43а, [a.ulduz1997@mail.ru](mailto:a.ulduz1997@mail.ru)*

В статье анализируются особенности применения приема компенсации при переводе диалектизмов. Диалектизмы представляют особую сложность при переводе текстов художественной литературы. В первую очередь по причине того, что они являются средством отражения национально-исторической культуры определенной части региона страны. Помимо этого диалектизмы имеют свойство выражать социокультурные особенности персонажей. Все эти факторы обуславливают сложность перевода такого явления, как диалект. Использование приема компенсации служит для передачи фонетических и грамматических особенностей путем замены диалектизмов лексическими единицами, а именно просторечными выражениями. Материалом для исследования послужили примеры, взятые из пьесы английского драматурга Бернарда Шоу «Пигмалион».

Ключевые слова: *диалектизм, кокни, прием компенсации, сниженная лексика, литературный язык, просторечная лексика.*

Перевод художественной литературы является одной из актуальных и важных проблем теории перевода. Разнообразие лексических средств, используемых авторами, создает неповторимый колорит оригинального произведения и ставит новые задачи перед переводчиками художественных текстов. С лингвистической точки зрения основная трудность перевода диалектизмов обусловлена тем, что в процессе перевода невозможно передать все языковые аномалии оригинала, так как они представляют собой средство идентификации определенной группы людей.

В статье проведен переводческий анализ диалектизмов посредством использования приема компенсации на примере двух переводов пьесы Б. Шоу «Пигмалион» на русский язык.

Диалектом называют форму языка, которая служит инструментом общения для людей, связанных между собой тесной территориальной и социальной общностью.

В статье мы рассмотрим особенности диалекта кокни (cockney). Диалект кокни существует на двух уровнях. К первому виду относится нижний слой среднего класса, особенности которого проявляются в основном на фонетическом уровне и отличаются от литературной орфоэпической нормы. Второй тип являет-

ся диалектом малообразованных слоев населения и имеет существенные различия по сравнению с литературным языком.

Приемы перевода диалектизмов базируются на основных переводческих трансформациях. Для анализа нами была взята за основу классификация, предложенная Л.С. Бархударовым, который выделяет следующие виды переводческих трансформаций: транскрибирование, транслитерация, членение предложения, объединение предложений, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, экспликация и компенсация.

Одной из наиболее часто применяемых трансформаций, используемых при передаче диалектизмов, является прием компенсации.

Анализ особенностей использования приема компенсации был выполнен на примере оригинала пьесы Б. Шоу «Пигмалион» и двух российских вариантов ее перевода – А.Е. Калашниковой (1948) и П.В. Мелковой, Н.Л. Рахмановой (1980). Доказывается, что для создания адекватного поэтического произведения на другом языке необходимо компенсировать труднопереводимые фонетические, лексико-грамматические, стилистические и другие особенности оригинала. Рассмотрим примеры из «Пигмалиона».

Пример 1

«Pygmalion» by Bernard Shaw	А.Е. Калашникова	П.В. Мелкова, Н.Л. Рахманова
Eightpence ain't no object to me, Charlie.	Восемь пенсов – это нам нипочем!	Восемь пенсов для нас – кха, тьфу!

В данном случае интерес представляет лексическая единица *ain't*. П.В. Мелкова и Н.Л. Рахманова в своем варианте перевода вводят просторечие и воспроизводят стилистическую окраску речи героини в отличие от А.Е. Калашниковой, которая использовала прием опущения. На примере перевода этих отрывков мы видим, как переводчики компенсируют потерю диалектизмов, соблюдая при этом одно из основных положений теории перевода – адекватный перевод не отдельных элементов текста, а всего текста. Однако по степени экспрессивной образности выигрывает перевод П.В. Мелковой и Н.Л. Рахмановой, который отличается более выраженной эмоциональной окраской предложения.

Пример 2

«Pygmalion» by Bernard Shaw	А.Е. Калашникова	П.В. Мелкова, Н.Л. Рахманова
Take this for tuppence.	Вот возьмите этот – два пенса.	Возмите вот этот – всего два пенса.

В данном предложении интерес представляет лексическая единица *tuppence*. Оба варианта перевода передают семантику оригинала. В обоих случаях переводчики компенсируют диалектизм *tuppence* посредством лексической единицы *возьмите*, что позволяет подчеркнуть речевые особенности героини. Исходя из

этого, можно сделать вывод, что оба варианта являются адекватными, так как переводчикам удалось сохранить стилистическую окраску оригинала.

### Пример 3

«Pygmalion» by Bernard Shaw	А.Е. Калашникова	П.В. Мелкова, Н.Л. Рахманова
Ain't no call to meddle with me, he ain't.	И никакого он права не имеет лезть! Да, никакого права...	Нет у него таких прав, чтобы лезть в чужие дела. Чего он ко мне пристал?

В данном отрывке мы видим сразу две грамматические особенности диалекта кокни: использование двойного отрицания и употребление формы *ain't* вместо глагола *to have*. В варианте перевода, предложенном А.Е. Калашниковой, мы наблюдаем использование нейтральной лексики. Но А.Е. Калашникова компенсирует это путем сегментирования предложения с целью сохранения эмоциональной окраски речи героини. П.В. Мелкова и Н.Л. Рахманова используют прием компенсации для передачи грамматических особенностей речи героини посредством использования лексической единицы слова *правов*. Перевод, предложенный П.В. Мелковой и Н.Л. Рахмановой, представляется нам более удачным, так как подчеркивает неграмотность и необразованность героини.

### Пример 4

Pygmalion by Bernard Shaw	А.Е. Калашникова	П.В. Мелкова, Н.Л. Рахманова
Tooo banches o voylets trod into the mad.	Все фиалочки в грязь затоптал.	Все мои фиялочки копытами перемял!

В тексте перевода данного отрывка они также отказываются от орфографической транскрипции. П.В. Мелкова и Н.Л. Рахманова, помимо ввода просторечной формы слова *фиялочки*, используют слово *копыта* в метафорическом значении. Перевод, выполненный П.В. Мелковой и Н.Л. Рахмановой, представляется нам более удачным, так как соответствует оригиналу по прагматическому воздействию. В данном случае сохранение колорита оригинала и создание юмористического эффекта достигается с помощью подбора лексических единиц, которые по степени выразительности соответствуют исходным. Вариант, предложенный А.Е. Калашниковой, соответствует оригиналу по степени эквивалентности, но в нем утрачено культурное своеобразие за счет использования нейтральных лексических единиц.

### Пример 5

«Pygmalion» by Bernard Shaw	А.Е. Калашникова	П.В. Мелкова, Н.Л. Рахманова
– I can tell where you come from. You come	– Я вам скажу, откуда вы сами. Из Бидлама. Вот и	– А я могу сказать, откуда вас самих принесло. Из

from Anwell. – Hanwell.	сидели бы там. – Бедлама.	психической лечебницы. – Психиатрической.
----------------------------	------------------------------	--

В примере переводчики компенсируют речевые особенности героини посредством игры слов. А.Е. Калашникова делает акцент на одинаковом фонетическом оформлении слов *бидлам* и *бедлам*. В данном случае важную роль для переводчика играют фоновые знания. Без учета знаний английских реалий невозможно адекватно интерпретировать смысл этих выражений. Бедлам это больница для душевнобольных в Лондоне, а в русском языке слово *бедлам* означает беспорядок. Использование названий реалий позволяет А.Е. Калашниковой сохранить национально-культурную специфику слов. В переводе П.В. Мелковой и Н.Л. Рахмановой интерес представляет игра слов, основанная на использовании паронимов *психиатрический* и *психический* с целью сохранить комический эффект и указать на уровень образования персонажа.

Как мы видим из приведенных примеров, прием компенсации помогает передать замысел автора, а именно адекватно передать социальные и культурные особенности персонажа, а не фонетический строй речи. Именно с этой целью переводчики вводят лексические единицы, которые имеют сниженную семантику или же просторечные единицы для демонстрации уровня образованности героини. Таким образом, прием компенсации служит для передачи составляющей текста при наименьшей потере лексической основы.

### Литература

1. Базылев В.Н. Обусловленность переводческих трансформаций // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2005. – № 1. – С. 75–79.
2. Борисова Е.С., Верещагина Л.В. Специфика передачи фоно-графических особенностей англоязычного художественного текста на русский язык // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2016. – № 1. – С. 311–320.
3. Бурмистрова А.И. Специфика перевода диалектной лексики кокни в произведении Б. Шоу «Пигмалион» // Язык: категории, функции, речевое действие. Материалы X юбилейной международной научной конференции. – М., 2017. – С. 42–45.
4. Горлина Т.Ю., Скрипкина Г.В. К вопросу о переводе диалектов в художественных произведениях // Вопросы филологии и переводоведения. Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары, 2015. – С. 293–299.
5. Гуменова Н.Ж., Мухаметдинова Р.В. Трудности диалектов и акцентов английского языка для восприятия русскоговорящими // Филологический аспект. – 2019. – № 1. – С. 4–13.
6. Кабакчи М.К. Использование переводческих трансформаций при переводе русских реалий на английский язык // Новая наука: стратегии и векторы развития. – 2015. – № 5-2. – С. 79–83.

7. Коровкина М.Е. Способы преодоления несовпадений в стилистических приемах русского и английского языков при переводе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер.: Гуманитарные науки. – 2016. – № 11. – С. 17–23.

8. Никоварж Н.В., Попова М.И. Способы перевода отклонений от литературной нормы // Молодежный вестник ИрГТУ. – Иркутск, 2017. – № 4. – С. 40–48.

9. Сокова О.Ю., Гостевская И.А. Диалектизмы в русском языке и американском варианте английского языка // Язык. Культура. Образование. – 2020. – № 5. – С. 35–38.

10. Яковлева М.А. К вопросу о классификации различных видов компенсации // Вопросы филологических наук. – 2008. – № 4. – С. 46–48.

*Поступила в редакцию 5 июня 2020 г.*

UDC 811.1/.8

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-2-75-79

### **Compensation Technique in Translation of Dialectisms from English into Russian (on the example of B. Shaw's play «Pygmalion»)**

***Y.M. Amirkhanova, K.A. Darbishewa***

*Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;  
a.ulduz1997@mail.ru*

This article analyzes the use of compensation in the translation of dialectisms. The article begins with the analysis of the definition "dialecticism" and the features of the Cockney dialect. In fiction the aspect of the translation of dialecticism is particularly difficult. First of all, they are used for transmitting the national historical culture of a certain part of the city or region of the country. In addition, dialects express the socio-cultural characteristics of the characters. All these factors make it difficult to translate such a phenomenon as a dialect. The compensation conveys phonetic and grammatical features in fiction by replacing them with lexical units, especially colloquial expressions. Dialecticisms from the play of the English playwright were served as examples in this article.

Keywords: *dialectism, cockney, compencation, informal words, literary language, vernacular.*

*Received 5 June, 2020*